

GE

Maison Tavel
Rue du Puits-St-Pierre 6

Spectacle / maquette
CH - 1204 Genève Ma – Di / Tu – Su / Di – So

**Genève,
une histoire
sur mesure**

**Geneva,
a history made-
to-measure**

**Genf, eine
massgeschnei-
derte
Geschichte**



Tout au long de leur histoire, les villes dessinent une succession de formes sur leur territoire. Elles conservent, effacent ou redessinent les traces des périodes précédentes. Les villes sont comme des palimpsestes, ces précieux manuscrits que l'on réutilisait plusieurs fois au Moyen Âge pour économiser le parchemin. Le dessein de l'histoire urbaine genevoise est ainsi marqué par un bouleversement dans l'usage que la Cité a fait de son lac. Durant **quatre siècles**, pour se développer, la ville fermée n'avait qu'une solution : avancer sur l'eau. Ce qu'elle fit en comblant les berges, en lotissant l'espace conquis, en densifiant la trame des parcelles, en jetant des plateformes portuaires sur le lac.

The shapes that cities form on the landscape are constantly evolving over time. Traces of the past are preserved, erased or restructured. Cities are like palimpsests, the precious manuscripts of the Middle Ages used over and over again to save on parchment. So the design of Geneva's urban history is intimately linked to the use of its lake. The city primarily grew by successive encroachments into the lake: filling in the edges, dividing reclaimed land into plots, increasing building density in these areas and sending out harbour platforms into the lake.

Im Verlauf ihrer gesamten Geschichte verzeichnen die Städte auf ihrem Gelände eine Abfolge von Formen. Sie bewahren oder streichen die Spuren vorheriger Perioden oder gestalten diese neu. Die Städte sind wie Palimpseste, diese wertvollen Manuskripte, die man im Mittelalter mehrfach verwendete, um Pergament zu sparen. Die Genfer Stadtgeschichte ist somit eng mit der Nutzung des Sees verbunden. Die Stadt entwickelt sich hauptsächlich durch ein allmähliches Vordringen auf dem Wasser. Dies erfolgt, indem die Böschungen aufgefüllt, der eroberte Raum in Parzellen aufgeteilt, die Parzellen verdichtet und die Hafenplattformen auf den See geworfen werden.

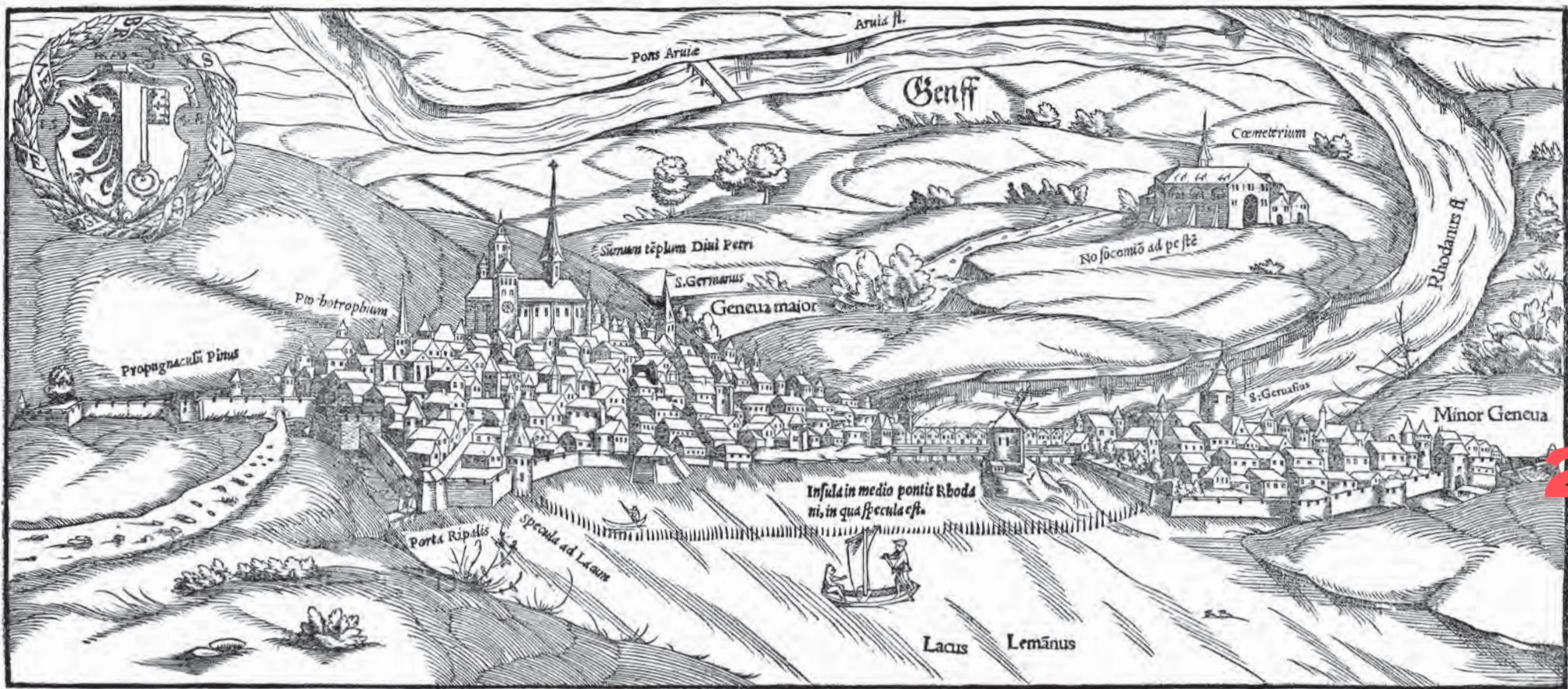
1



1 / Plan de la Ville de Genève en 34 planches levé en 1726-1728 par Jean-Michel Billon, numérisé, géoréférencé et assemblé en 2006.

/ Map of the City of Geneva in 34 plates drawn up in 1726-1728 by Jean-Michel Billon, digitised, georeferenced and assembled in 2006.

/ Stadtplan von Genf mit 34 Tafeln, 1726-28 von Jean-Michel Billon erstellt, 2006 digitalisiert, georeferenziert und zusammengesetzt.



Latus septentrionale.

Franciscus Boniuardus domi- no Sebastiano Munstero

Gratiam, salutem & pacem à domino. Retulit mihi domine Munstere, dominus Calvinus isthinc rediens, te à me desiderare epitomen earum rerum, quas nunc scribo de Genesia utibus: quod utinam tam dextre possem quam libenter desidero, & nunc, & tua & reflexi causa, quam silentio obliterari profecto esset indignissimum, quia prater omne humanum consilium, omnemque humanam expectationem sola diuina prouidentia ad effectionem perducta est, quod ex serie nostra historie post hac satis apparebit: cuius summam quam breuiter potero tibi perfingam, omnem omis- sa prefatione, ne caput amplius sit relata, quis corporeis partibus.

Vrbis Genevensis descriptio.

De origine huius urbis nihil habeo quod pro uero auctissim afferere, quamvis multa paf-
sim de ea dicantur, quæ quia historica ueritate in digna censeo, prætermittam, tibi satifa-
ctum existimans, si de eius statu tibi exarem ab eo tempore, cuius nobis nemoria est reli-
cta. Et (ut tempus scias quo aliquid in memoriam proditum est) id est ab anno salutis 1124.
quo anno inueniuntur chartæ, pacis cuiusdam confortatio per archiepiscopum quendam
Viennensem, inter quendam episcopum, qui & erat princeps prophanus Genœuz, nomi-
ne Humbertum, & comitem eiusdem urbis nomine Aymonem, qui contendebant de im-
perio urbis, quæ contentio duravit usque ad tempora nostra, quando dux Sabaudia pa-
tria & imperio priuatus est. Mortuo autem Humberto episcopo & durante contentione,
successor eius adiens Cœsarem Fridericum primum, obtinuit ut ipse solis Geneuz princeps.



3



Vers 1450, la population a quintuplé grâce au succès international des foires. Genève se densifie et s'élève fièrement, dominée par la cathédrale Saint-Pierre. À cette même époque, Konrad Witz peint *la Pêche Miraculeuse* sur un volet du retable de la cathédrale. Pour la première fois dans l'histoire de la peinture, l'épisode biblique est mis en scène dans un paysage réaliste, celui de la rade de Genève. La figure centrale du Christ est tournée vers la rive gauche et la Savoie. En observant de plus près, on distingue les pierres du Niton, sur lesquelles la rame du pêcheur semble prendre appui. Le regard du peintre livre de précieux détails sur la vie et les paysages au XV^e siècle.

By around 1450, the population had increased fivefold due to the international success of the city's fairs. Geneva became more densely built and rose up proudly, dominated by St Peter's Cathedral. It was around this time that Konrad Witz painted *The Miraculous Draught of Fishes* on one of the panels of the cathedral's altarpiece.

This painting, whose setting is the bay of Geneva, is the earliest known faithful portrait of a landscape in art history. The central figure of Christ turns towards the left bank and the Duchy of Savoy. Looking closer, we can make out the Stones of Niton, on which the oars of the fisherman appear to rest. The painting gives us valuable information about the landscape and the lives of the population in the 15th century.

Um 1450 herum hat sich die Bevölkerung dank dem internationalen Erfolg der Messen verfünfacht. Genf verdichtet sich und erhebt sich voller Stolz, von der Kathedrale Saint-Pierre beherrscht. Zur gleichen Zeit malt Konrad Witz auf einem Teil des Altaraufsatzes der Kathedrale seinen „Wunderbaren Fischzug“.

Erstmals in der Geschichte der Malerei wird die biblische Episode in einer realistischen Landschaft dargestellt, derjenigen der Genfer Reede. Christus als Hauptfigur ist dem linken Ufer und Savoyen zugewandt. Bei einer genaueren Beobachtung erkennt man die Dyolin-Steine, auf denen sich die Fischerstange abzustützen scheint. Der Blick des Malers liefert wertvolle Details zum Leben und den Landschaften im 15. Jahrhundert.

2 / Hans Rudolph Manuel Deutsch

Vue de Genève depuis le nord,
1548,
gravure sur bois, publiée en 1550
par Sebastian Münster
dans la Cosmographia Universalis.
/ View of Geneva from the North,
woodcut, published in 1550
by Sebastian Münster
in the Cosmographia Universalis.
/ Sicht aus dem Norden auf Genf,
Holzschnitt,
1550 von Sebastian Münster
in der Cosmographia Universalis
veröffentlicht.

155 x 357 mm.

3 / Konrad Witz

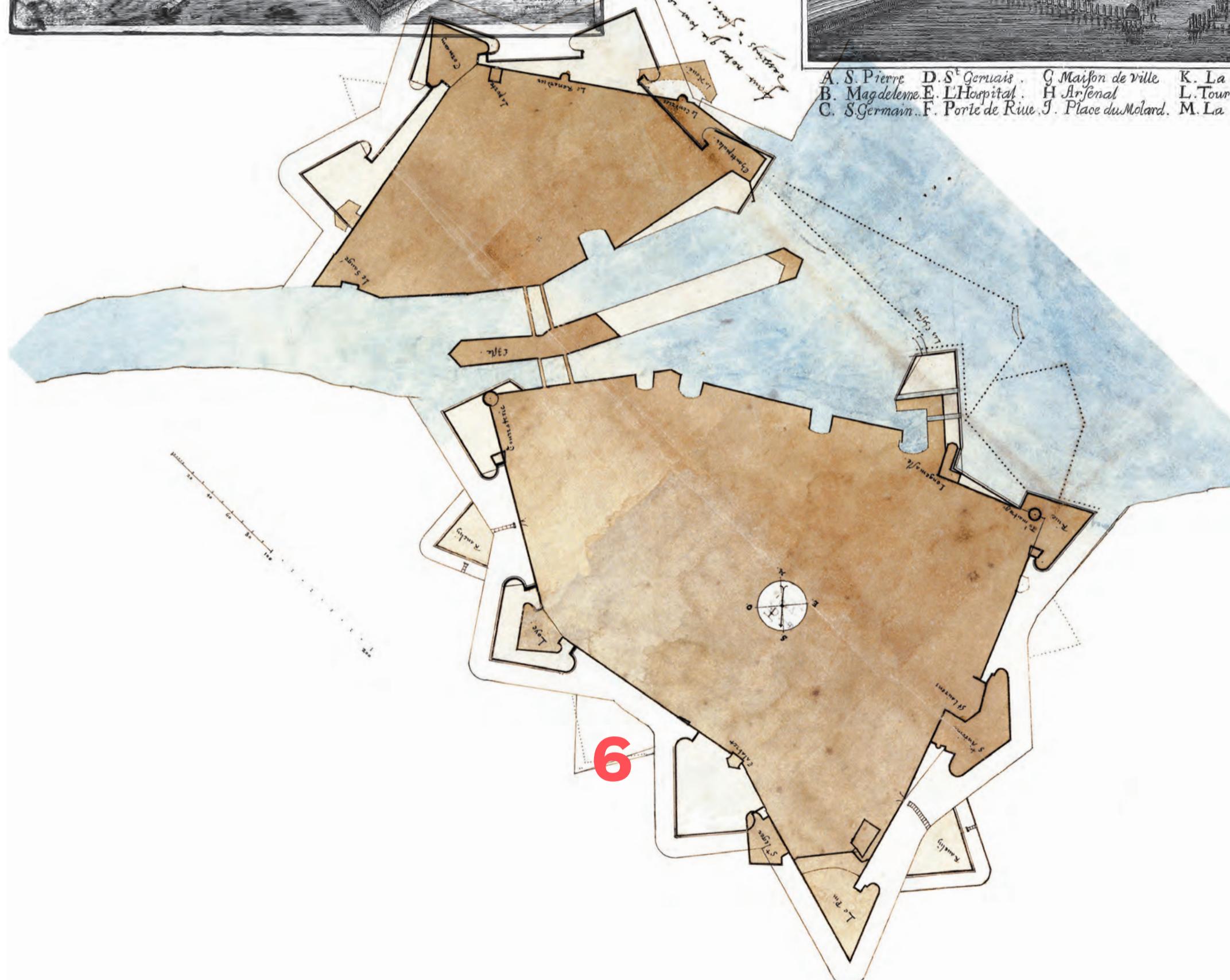
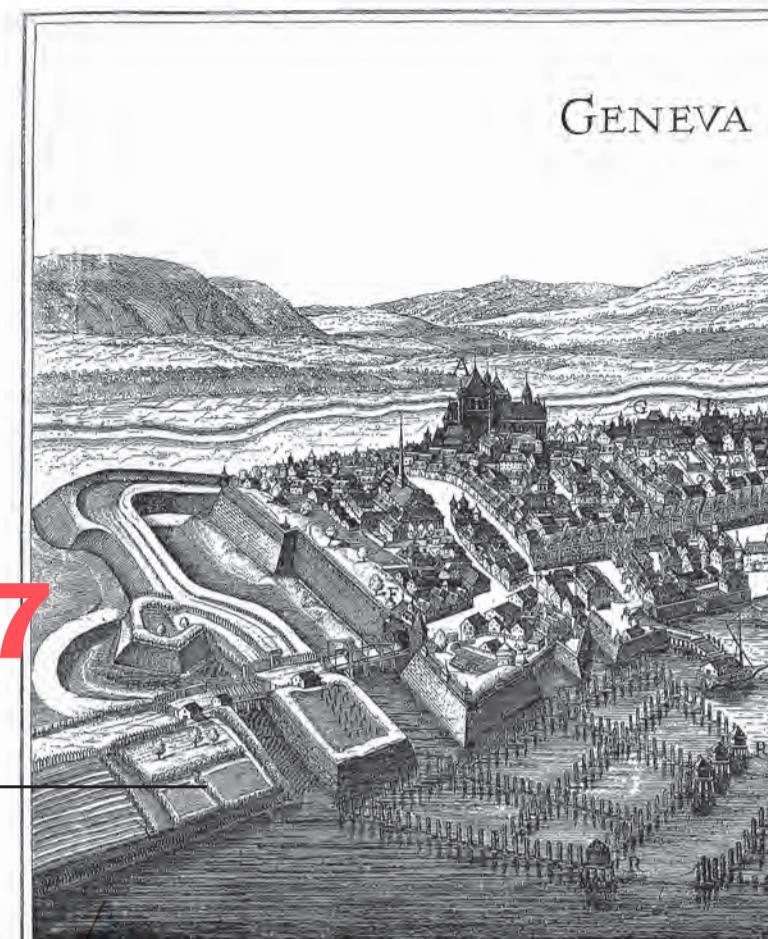
La Pêche miraculeuse,
face extérieure du volet gauche
de l'ancien retable de la cathédrale
Saint-Pierre de Genève,
1444,
huile sur bois de sapin.
/ The Miraculous Draught of Fishes,
left exterior wing of the former
altarpiece of the Cathedral
of St. Peter in Geneva,
oil on pine wood.
/ Der wunderbare Fischzug,
Aussenseite des linken Teils
des ehemaligen Altaraufsatzes
der Kathedrale Saint-Pierre
in Genf,
Öl auf Tannenholz.
1320 x 1540 mm.

4 / Matthäus Merian, l'Ancien

Vue panoramique de Genève
depuis le Sud,
1637-38,
gravure sur cuivre, publiée en 1638
et en 1642 par Merian
dans l'Archontologia cosmica
et la Topographia Helvetiae.
/ —, the Elder
Panoramic View of Geneva
from the South.
copperplate engraving, published
in 1638 and in 1642 by Merian
in Archontologia cosmica
and the Topographia Helvetiae.
/ —, der Ältere
Panoramatic view auf Genf von Süden
aus, Kupferstich, 1638 und 1642
von Merian in der Archontologia
cosmica und der Topographia
Helvetiae veröffentlicht.
229 x 340 mm.



5



6



Fusillerie . N Tour de l'Ile . Q Fleuve du Rhône sortant du Lac & divisant la ville en deux parties & faisant une île au milieu à laquelle aboutissent deux ponts de chaque côté . R Chaines pour fermer l'entrée du port . T Porte de Cornevin . X Cimetière & hospital U La Colleure en pierre ou tirage de l'harquebuse . Y Ruine d'Arue .
de la Tartasse . O Grenier de Chantepoulet . P Isle des Barques . S Reservoir à Truittes . Z Pont d'Arue .
Monmoye . Pour René Chouet 1655

Après 1535, Genève se libère du pouvoir des princes-évêques et adopte la Réforme. Le protectorat savoyard est rompu. Désormais pleinement souveraines sur leur territoire, les autorités décident de démolir tous les faubourgs extérieurs : « ôter le beau pour garder le nécessaire ». Dans une longue période de tensions avec la Savoie catholique, la République protestante se replie. Un système de bastions multiples est construit en plusieurs étapes.

After 1535, this situation was to change radically. Geneva freed itself from the power of the prince-bishops and adopted the Reformation. The protectorate of Savoy came to an end. The authorities decided to demolish all the outskirts: “removing the beautiful and retaining the necessary”. There followed a long period of heightened tension between the city and the Catholic Duchy of Savoy, with the Protestant Republic of Geneva turning in on itself. A fortification system with numerous bastions was constructed in several stages.

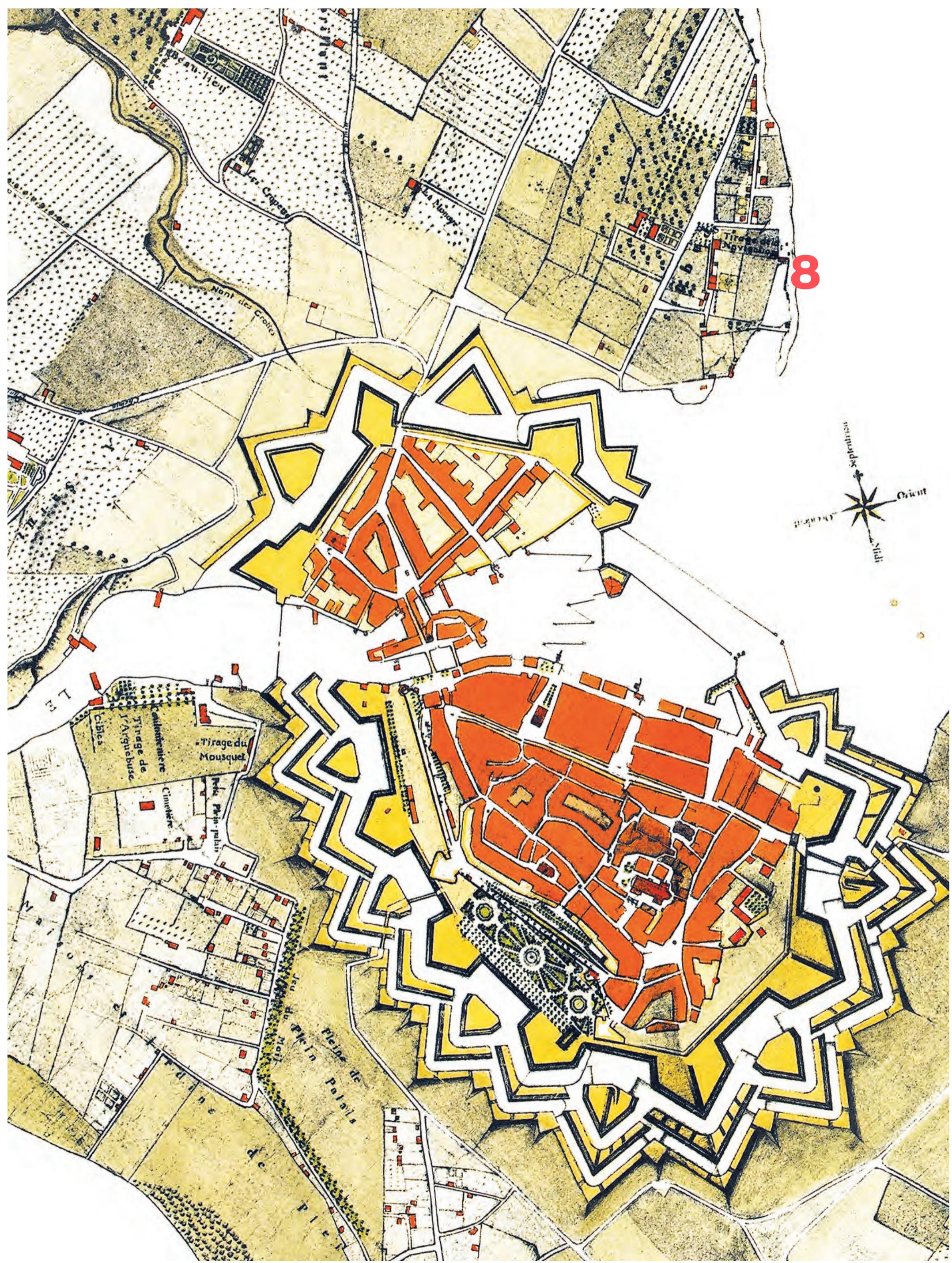
Nach 1535 hat sich die Lage völlig verändert. Genf befreit sich von der Macht der Fürstbischöfe und nimmt die Reform an. Das Protektorat Savoyens findet ein Ende. Die Behörden beschliessen, alle äusseren Vororte zu zerstören: „Das Schöne wegnehmen, um das Notwendige zu erhalten.“ Während einer lang anhaltenden Periode von Spannungen mit dem katholischen Savoyen zieht sich die protestantische Republik zurück. In mehreren Etappen wird ein System vielfältiger Bastionen gebildet.

5 / François Diodati
Le pont du Rhône brûlant à Genève,
1670,
eau-forte, publié en 1670
dans L'embrasement du pont
du Rhône à Geneve,
arrivé le 18^e de janvier 1670
de Vincent Minutoli.
/ The Pont du Rhone in Geneva
Burning,
etching, published in 1670
in The Pont du Rhône on Fire
in Geneva on 18th January 1670
by Vincent Minutoli.

/ Die brennende Rhonebrücke in Genf,
Radierung, 1670 in "Die Feuersbrunst
der Rhonebrücke in Genf"
veröffentlicht, Ankunft von
Vincent Minutoli am 18. Januar 1670.
150 x 182 mm.

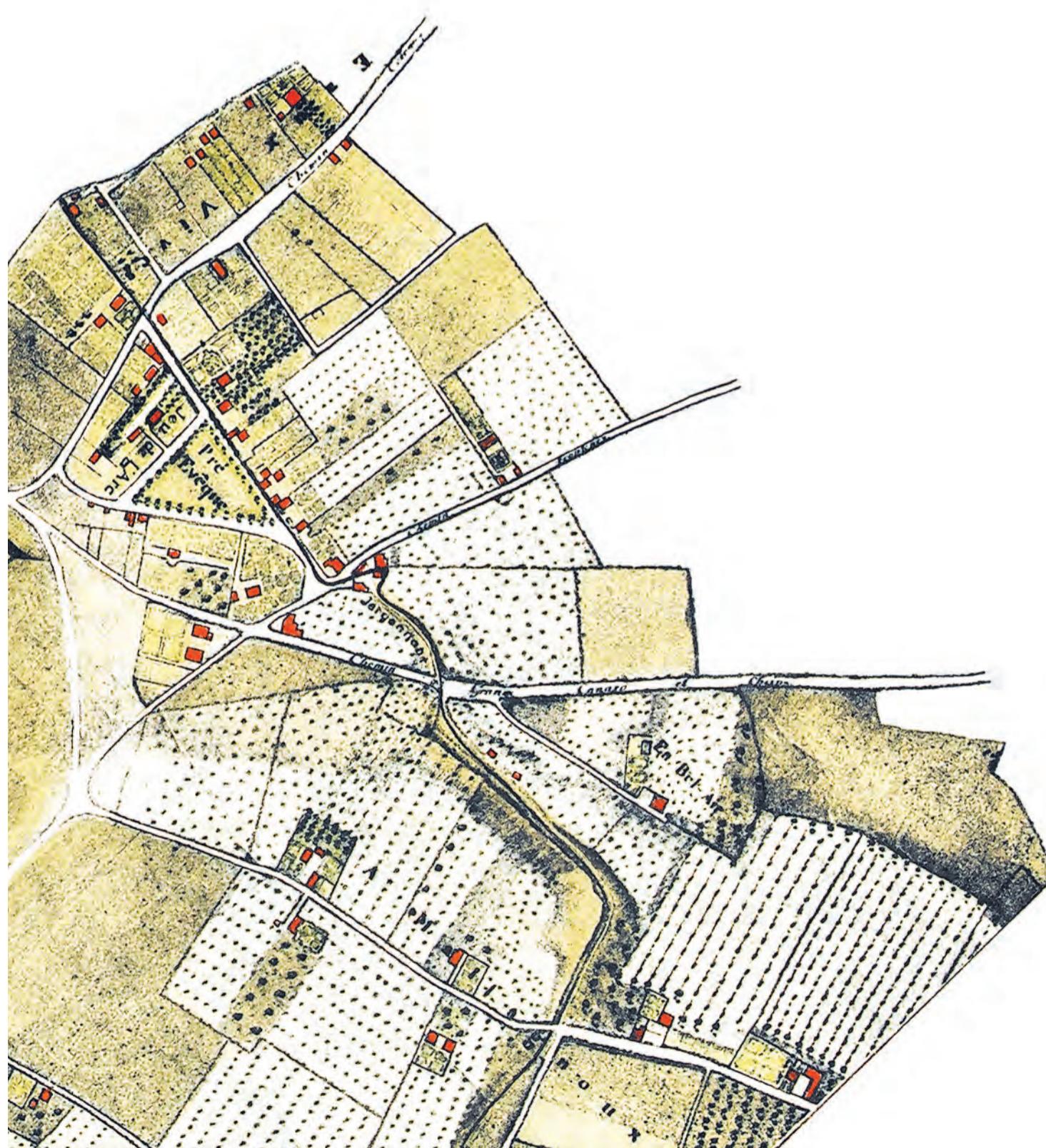
6 / Adam du Temps
Plan des fortifications de Genève,
1607.
/ Map of Geneva's fortifications.
/ Befestigungsplan von Genf.

7 / Graveur anonyme établi à Genève,
vue panoramique de Genève
depuis le nord,
1655,
gravure sur cuivre en deux planches.
/ Anonymous Geneva engraver,
panoramic View of Geneva
from the North,
copperplate engraving, two plates.
/ In Genf niedergelassener,
anonymer Gravierer,
Panoramablick auf Genf von Norden
aus. 1655.
Kupferstich mit zwei Tafeln.
185 x 566 mm.





9

**8 / Jean Gabriel Mallet et Jean Michel Billon**

Plan de la ville et des fortifications de Genève et de la situation des environs tout alentours à la portée du canon,

1735,
reproduction complétée
des fortifications de Saint-Gervais établie en 1944 par William Plojoux.
/ Map of Geneva and its fortifications also showing the state of the surrounding areas within the range of cannon fire, reproduction with the addition of the Saint-Gervais fortifications established in 1944 by William Plojoux.

/ Festungsanlagen sowie Lageplan der Orte darum herum in Schussweite der Kanone, 1735, mit den Festungsanlagen von Saint-Gervais ergänzte Abbildung, 1944 von William Plojoux erstellt.

627 x 674 mm.

9 / Robert Gardelle

Vue des rues basses de Genève et du lac depuis une maison de la rue de l'Evêché,

1715-1719,

huile sur toile.

/ View of Geneva's Lower Streets and the Lake from a House in the Rue de l'Evêché, oil on canvas.

/ Sicht auf die Genfer Rues Basses und den See von einem Haus in der Rue de l'Evêché, Öl auf Leinwand.

1470 x 610 mm.

10





**L'eau du lac est
amenée dans les fossés
périphériques
et participe au système
de défense.**

Genève
est emmurée derrière
l'élégante géométrie
de ses fortifications,
dans un splendide
isolement qui va durer
trois siècles.

**The lake water was
channelled into
peripheral moats
to strengthen the city's
defence system.**

**Geneva was walled
in behind the elegant
geometry of its
fortifications, where
it was to remain
in splendid isolation
for the next three
hundred years.**

**Das Seewasser
wird in umlaufende
Gräben geleitet
und stellt einen Teil
des Verteidigungs-
systems dar.**

**Genf ist hinter der
eleganten Geometrie
seiner Festungen
eingemauert.
Die prachtvolle
Isolation wird drei
Jahrhunderte
andauern.**

10 / C. B. Glot
Plan de la ville de Genève corrigé
sur les lieux, en 1777 et en 1793,
eau-forte coloriée.
/ Map of the City of Geneva,
corrected in situ in 1777 and in 1793,
coloured etching.
/ Korrigierter Stadtplan von Genf
gemäß Feldaufnahmen, 1777 und 1793,
farbige Radierung.
499 x 648 mm.

12

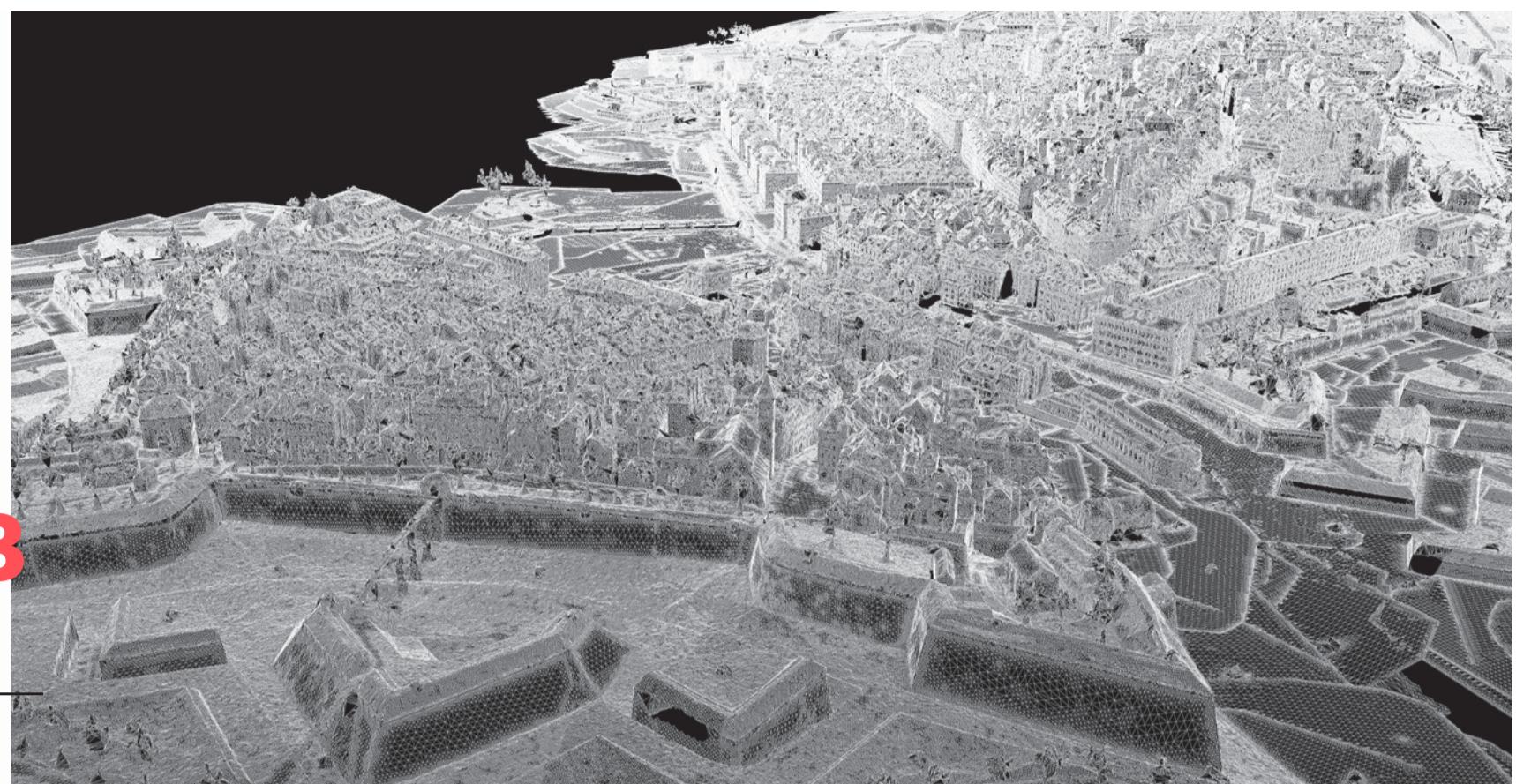


11



12

13



Le plan-relief dressé par Auguste Magnin consigne un état détaillé de Genève en 1840. Il montre une ville les pieds dans l'eau, enserrée dans ses murs, avec le spectacle de ses moulins, blanchisseries et bateaux-lavoirs. Ses rues étroites, pittoresques, dépourvues d'espace et de lumière, appellent une modernisation de grande ampleur.

The three-dimensional model created by Auguste Magnin gives us a detailed picture of Geneva in 1840. It shows a walled city extending right down to the lake, with its array of windmills and its floating and waterside wash houses. Its picturesque but dark and narrow streets called for extensive modernisation.

Die von Auguste Magnin erarbeitete Reliefkarte stellt eine detaillierte Schilderung von Genf im Jahr 1840 dar. Sie zeigt eine im Wasser stehende Stadt, die von ihren Mauern umschlossen ist, mit dem Spektakel ihrer Mühlen, Waschanstanlagen und schwimmenden Wäschereien. Ihre engen, malerischen Straßen, in denen es an Raum und Licht fehlt, erfordern eine umfassende Modernisierung.

11 / Dessinateur anonyme
Vue du port du Commerce, du Grand Quai et de la rade,
milieu du XIX^e siècle,
dessin à la plume et gouache.
/ Anonymous artist,
View of the Port du Commerce,
the Grand Quai and the Lakefront,
mid-19th century,
pen and gouache drawing.
/ Anonymer Zeichner,
Sicht vom Handelshafen, dem grossen
Quai und der Reede aus,
Mitte 19. Jahrhundert,
Feder- und Gouache-Zeichnung.
325 x 603 mm.

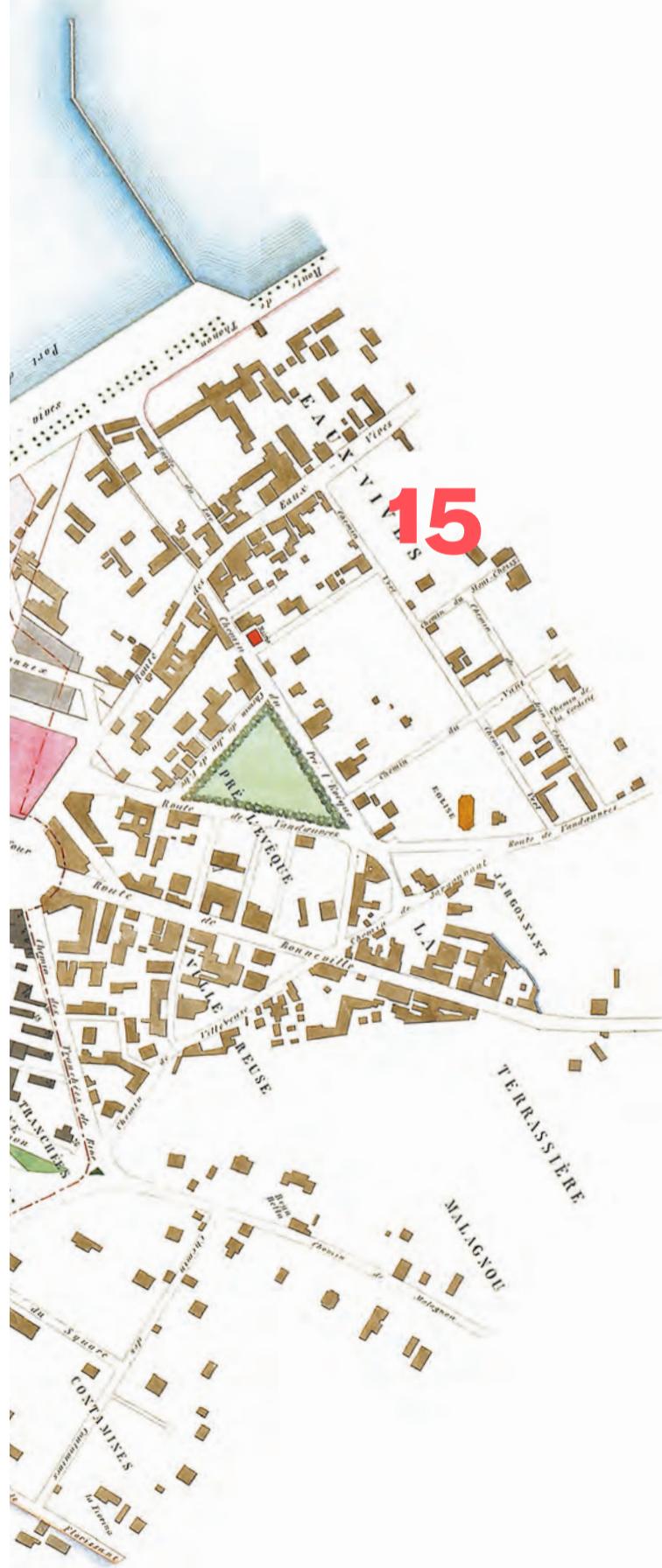
12 / 13 / Plan relief Magnin,
relevé numérique,
2011.
/ Magnin relief model,
digital mapping.
/ Reliefplan Magnin,
digitale Erfassung.





14

16



15

Le démantèlement des bastions est entrepris après la révolution faziste de 1846. L'espace ainsi libéré forme une immense ceinture autour du noyau historique. Il est quadrillé par une série de trames orthogonales, favorisant les grandes opérations immobilières.

The demolition of the city's fortifications began after the "faziste" revolution led by James Fazy in 1846. The space thus created formed a wide belt around the historical centre. This area was divided up into a grid system of streets intersecting at right angles, suitable for large-scale real estate development.

Die von James Fazy angeführte radikale Revolution von 1846 führt zu einer demokratischen Verfassung. Ab 1850 erfolgt die Schleifung der Bollwerke. Der so befreite Raum bildet einen riesigen Gürtel um den historischen Kern herum. Er wird von einer ganzen Reihe rechtwinkliger Raster kontrolliert, welche die grossen Immobilienvorhaben fördert.

14 / Émile Pricam
Vue de la rade gelée depuis le quai du Mont-Blanc, hiver 1890-1891, épreuve photographique.
/ View of the Frozen Lakefront from the Quai du Mont-Blanc, winter 1890-1891, photographic print.
/ Sicht auf die vereiste Reede vom Qui du Mont-Blanc aus, Winter 1890/1891, Fotoabzug.
172 x 223 mm.

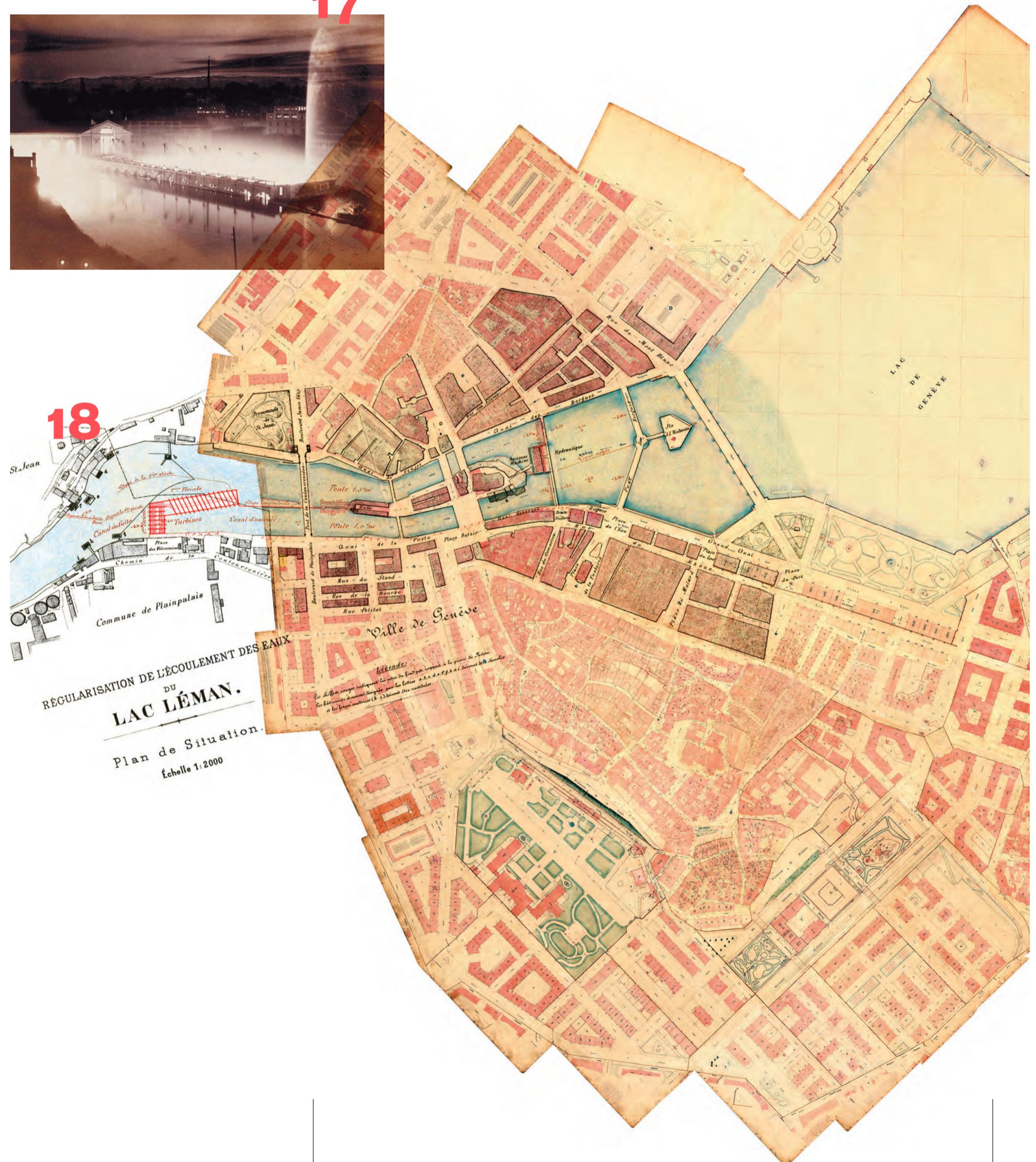
15 / J. R. Mayer
Plan de la ville de Genève, en rose, les nouveaux quartiers gagnés sur les terrains des anciennes fortifications, Édition Briquet, 1863, avec modifications et annotations ultérieures, lithographie.
/ Map of Geneva, rose, new districts built on former fortifications, Edition Briquet, with additional changes and notes, lithography.
/ Stadplan von Genf in rosa, neue Viertel erstrecken sich auf dem Gelände der alten Festung, Edition Briquet, mit nachträglichen Änderungen.
633 x 895 mm.

16 / Louis George
Vue aérienne de Genève depuis le sud, lithographie en couleurs.
/ South Aerial View of Geneva, color Lithography.
/ Luftansicht der Stadt Genf von Süden, Farb-Lithographie
283 x 441 mm.

17



18





19

Ainsi, le dessein de l'histoire urbaine genevoise est intimement lié à l'usage de son lac. La ville se développe principalement par avancées successives sur l'eau : en comblant les berges, en lotissant l'espace conquis, en densifiant des parcelles, en jetant des plateformes portuaires sur le lac. À la fin du XIX^e siècle, la ville se retourne comme un gant et offre le visage d'une cité ordonnancée. La volonté de domestiquer le régime des eaux se concrétise. Le niveau est réglé par un barrage situé au pont de la Machine. L'usine des Forces Motrices distribue efficacement l'eau dans les quartiers.

So the design of Geneva's urban history is intimately linked to the use of its lake. The city primarily grew by successive encroachments into the lake: filling in the edges, dividing reclaimed land into plots, increasing building density in these areas and sending out harbour platforms into the lake. At the end of the 19th century, the city turned itself out like a glove and presented the appearance of a well-organised city. The desire to control the hydrological regime became a reality. The lake level was regulated by a dam at the Pont de la Machine. The Forces Motrices factory ensured efficient water distribution to the different districts of the city.

Die Genfer Stadtgeschichte ist somit eng mit der Nutzung des Sees verbunden. Die Stadt entwickelt sich hauptsächlich durch ein allmähliches Vordringen auf dem Wasser. Dies erfolgt, indem die Böschungen aufgefüllt, der eroberte Raum in Parzellen aufgeteilt, die Parzellen verdichtet und die Hafenplattformen auf den See geworfen werden. Ende des 19. Jahrhunderts mutet Genf wie ein umgekehrter Handschuh an und vermittelt den Eindruck einer geordneten Stadt. Das Bestreben, den Wasserhaushalt unter Kontrolle zu bringen, wird in die Tat umgesetzt. Der Wasserstand wird durch einen Staudamm reguliert, der sich an der Machine-Brücke befindet. Das Werk der Forces Motrices versorgt die Quartiere auf effiziente Weise mit Wasser.



17 / Photographe anonyme,
Vue de nuit du premier jet d'eau
à la Coulouvrenière, 17 mai 1886,
épreuve sur papier albuminé
encollée sur carton extraite de l'album
“Travaux du Rhône”.

1884-1886.
/ Unknown photographer,
first night view of the water jet
in Geneva/Coulouvrière
the 17th of May 1886.
Photograph on Albumen paper
mounted on cardboard.
Extracted from the album
“Works on the Rhone River”.
/ Fotograf unbekannt,
Nachtansicht des ersten Wasserstrahls
im Viertel Coulouvrière
in der Nacht vom 17. Mai 1886.
Probeabzug auf Albumin-Papier
auf Karton, Auszug aus dem Album
“Arbeiten an der Rhone”.
144 x 209 mm.

18 / Ed. Fehlbaum
Plan de la régularisation
de l'écoulement des eaux
du lac Léman. Plan de situation,
1884,
lithographie en couleur.
/ Map of the water flow regulation
of Lake Geneva. Site plan,
colour lithograph.
/ Plan zur Gewässerregulierung
am Genfersee. Situationsplan,
Farblithografie.
400 x 730 mm.

19 / Plan de la Ville de Genève
en 51 planches levé en 1896-1911
par Jean-François Grange, numérisé,
géoréférencé et assemblé en 2006.
/ Map of the City of Geneva
in 51 plates drawn up in 1896-1911
by Jean-François Grange, digitised,
georeferenced and assembled in 2006.
/ Stadtplan von Genf mit 51 Tafeln,
1896-1911 von Jean-François Grange
erstellt, 2006 digitalisiert, geo-
referenziert und zusammengesetzt.

20 / Photographe anonyme,
Vue de la construction de l'usine
des Forces Motrices,
1884,
épreuve photographique et gouache.
/ Anonymous photographer,
View of the construction
of the Forces Motrices factory,
photographic print and gouache.
/ Anonymer Fotograf,
Sicht auf den Bau des Werks
der Forces Motrices,
Fotoabzug, Grafik und Gouache.
96 x 167 mm.


Sources iconographiques :

/
A : Archives d'État de Genève.
B : Bibliothèque de Genève, centre d'iconographie genevoise.
E : État de Genève, Ville de Genève.
M : Musée d'art et d'histoire de Genève.
R : République et canton de Genève, département de l'intérieur, de la mobilité et de l'environnement.

- 1/** A : Cadastre A2
- 2/** B : 16P 10
- 3/** M : Inv. 1843-0011
- 4/** B : 13P 05
- 5/** B : 49P
- 6/** A
- 7/** B : 16M 03-04
- 8/** B : 39G 02b
- 9/** B : Inv. 164
- 10/** B : 39G 16
- 11/** B : 16G 02
- 12/** E
- 13/** E
- 14/** B : Rec Est 355 12
- 15/** B : 39G 33
- 16/** B : 17M 01
- 17/** B : 15 01 025
- 18/** B : 40M 05 01
- 19/** R
- 20/** B : Rec Est 306 001



Édition :
 République et canton
 de Genève

*** / Réalisation**
du spectacle / maquette
“Genève, une histoire
sur mesure” :
 On-situ /
 Jean-Michel Sanchez et Julien Roger
 Design
 Vasken Yeghiyan
 Textes de
 Jean-François Coulais

Design graphique :
 Le Petit Didier

Composé en
 Mercury Text et en Bau
 et achevé d'imprimer
 sur les presses de ATAR,
 maître imprimeur
 à Genève
 en avril 2016,
 à 10000 exemplaires
 sur Cyclus Offset 80 g.
 100 % recyclé.

